

ISSN 1257-1520

# ***Études en Didactique des Langues***

***Foreign Language Learning and Teaching Research***

***N° 21***

## ***Transversalités***

### **Crossovers**

**2013**



**LAIRDIL - IUT Université Toulouse III**  
**115 B route de Narbonne - 31 077 Toulouse Cédex 4**  
**Tél.: 05 62 25 80 43 - Fax: 05 62 25 80 46**  
**[lairdil@lairdil.org](mailto:lairdil@lairdil.org) – <http://www.lairdil.org>**

## *Comité scientifique*

<i>David Banks</i>	Professeur	Université de Brest
<i>Khadoudja Belkhenchir</i>	M. de conférences	Université d'Oran Es Sénia
<i>Jean-Claude Bertin</i>	Professeur	Université du Havre
<i>David Bickerton</i>	Traducteur	
<i>Nicole Décuré</i>	Professeure	Université Toulouse III
<i>Marie-Christine Deyrich</i>	Professeure	Université Bordeaux IV
<i>Joaquín Díaz-Corralejó</i>	Professeur	Université Complutense, Madrid
<i>Carmen Fonseca</i>	Professeure	Université de Huelva (Esp.)
<i>Pierre Frath</i>	Professeur	Université de Reims
<i>Oksana Gavrilyuk</i>	Professeure associée	Université de Krasnoïarsk (Rus.)
<i>Claudie Gourg</i>	Professeure	IUFM de Guyane
<i>Françoise Haramboure</i>	Professeure émérite	Université Bordeaux III
<i>Hélène Knoerr</i>	Professeure	Université d'Ottawa
<i>Lutz Küster</i>	Professeur	Université Humboldt, Berlin
<i>Jean-Rémi Lapaire</i>	Professeur	Université Bordeaux III
<i>Franz-Joseph Meissner</i>	Professeur	Université de Giessen (All.)
<i>Marie-Françoise Narcy-Combes</i>	Professeure	Université de Nantes
<i>John Osborne</i>	Professeur	Université de Savoie
<i>Christian Puren</i>	Professeur émérite	Université de Saint-Etienne
<i>Françoise Raby</i>	Professeure	Université Grenoble III
<i>Martine Schuwer</i>	Professeure	Université Rennes II
<i>Gail Taillefer</i>	Professeure émérite	Université Toulouse I
<i>Claire Tardieu</i>	Professeure	IUFM de Paris

Rédactrice en chef et responsable d'édition: **Nicole Décuré**  
Comité éditorial: **Claire Chaplier, Nolwena Monnier,**  
**Anne-Marie O'Connell**

© juin 2013

## Sommaire

<i>1<sup>ère</sup> partie: Ailleurs ...</i> .....	9
Imbrication ethnique, rapports sociaux de sexe et de classe dans des manuels de FLE: un discours encore stéréotypé <i>Fabienne BAIDER</i> .....	11
Quelles transversalités multilingues et interdisciplinaires en didactique des langues et des cultures? Le cas de la revue <i>Synergies Europe</i> <i>Fred DERVIN &amp; Julie BYRD CLARK</i> .....	37
Quelle transversalité de l'enseignement du français en Louisiane? <i>Céline DOUCET</i> .....	53
Pour une approche transversale de la classe de langue <i>Damien LE GAL</i> .....	63
<i>2<sup>ème</sup> partie: ... et ici</i> .....	81
Transversalité et homologie entre l'organisation apprenante et l'enseignement-apprentissage des langues <i>Yannick IGLESIAS-PHILIPPOT</i> .....	83
De la gestualité co-verbale à la vidéo-danse: rejouer et créer pour observer et comprendre <i>Jean-Rémi LAPAIRE</i> .....	101
Intelligences multiples et enseignement des langues: une réflexion sur la notion de transversalité <i>Claudine PEYRE</i> .....	119
Fertilisation croisée anglais-informatique: parcours d'un décloisonnement dans l'enseignement supérieur français <i>Nadia YASSINE-DIAB &amp; Guillaume CABANAC</i> .....	131
<b>Résumés / Abstracts</b> .....	147

## Résumés / Abstracts

### **Imbrication ethnique, rapports sociaux de sexe et de classe dans des manuels de FLE: un discours encore stéréotypé**

*Ethnicity, sex/gender and social classes in textbooks for French as a Foreign Language*

Fabienne BAIDER

Professeure associée - Université de Chypre à Nicosie

helenafab@yahoo.fr

#### **Résumé**

Cet article évalue les pratiques discursives et iconiques de certains éditeurs de manuels scolaires utilisés en classe de FLE au Moyen-Orient. Après un état de l'art des travaux sur les rapports ethniques et de sexe dans le monde scolaire, nous nous concentrons sur un corpus original pour évaluer les progrès faits et à faire en ce qui concerne les manuels de FLE utilisés dans notre région. Il sera ainsi noté que des stéréotypes de sexe, d'ethnie et de classe, une focalisation notamment sur le franco- français et Paris, restent encore bien vivants malgré une attention évidente de respecter la parité de la part des éditeurs. Ainsi les progrès constatés en ce qui concerne les stéréotypes de sexe et d'ethnie dans le visuel sont limités par d'autres réflexes porteurs de stéréotypes mais plus subtils, attestés dans le discours. Il est aussi noté combien l'équilibre est périlleux entre le choix clairement effectué de jouer la carte multiethnique et le risque d'aliéner des apprenants et des professeurs d'autres régions en dehors de la France ou de l'Europe si cette approche ne valorise pas aussi des pratiques linguistiques et culturelles d'autres régions francophones. Ces stéréotypes et ce choix franco-français ont pour résultat potentiel d'aliéner les apprenants et les enseignants qui ne font pas partie de ce monde élitiste et de perpétuer des rapports de dominance culturelle et linguistique entre régions francophones.

*Mots-clés:* manuels de FLE au Moyen-Orient; interculturel; multi-ethnicité; rapports sociaux de sexe; rapports sociaux de classe, rapports sociaux de race; visuels; discours évaluatif.

#### **Abstract**

This article assesses discursive and visual practices as far as sexual, ethnic and class stereotypes are concerned in the most popular textbooks used in French as a Foreign Language classes in our Middle Eastern region. After a state of the art of works on sexual and ethnic relations in language textbooks, we focus on our own corpus to assess how textbooks used in our region still carry the stigma of an essentialist view of the sexes, of a Franco-French (too often Parisian "centric") view of the French speaking world and of a certain social class, potentially alienating learners who could not feel part of this elitist world and reinforcing social dominance. Indeed, even though publishers have made great progress in fighting stereotypical roles of men and women and "white supremacy" in textbooks as far as visuals are concerned, other more subtle stereotypical reflexes are at work in discourse. The study also shows how difficult it is to choose a multiethnic approach without running the risk of alienating learners and teachers from other regions than France or Europe when this approach does not valorise linguistic and cultural practices of other francophone regions.

*Keywords:* French as a Foreign Language textbooks in the Middle East; intercultural studies; multi-ethnicity approach; sex, class and race; visuals; discourse analyses.

**Quelles transversalités multilingues et interdisciplinaires en didactique des langues et des cultures? Le cas de la revue *Synergies Europe***

***What multicultural and interdisciplinary transversalities in language and culture education? The case of the journal Synergies Europe***

*Fred DERVIN* Professeur, Université d'Helsinki (Finlande)

*Julie BYRD CLARK*, Professeure associée, Western University, London (Canada)

red.dervin@utu.fi - jbyrdclark@gmail.com

**Résumé**

Cet article s'intéresse à deux types de transversalités dans la recherche en didactique des langues et des cultures: l'interdisciplinarité et le multilinguisme. En partant d'une analyse critique d'articles publiés par des auteurs de différents pays en français, anglais, espagnol et italien dans une revue internationale spécialisée (N=56), nous examinons quelles langues et quels domaines interviennent dans la construction d'objets didactiques variés: la créativité, les langues dites internationales ou encore la mise en place du Cadre européen de référence pour les langues dans différents contextes. On se demandera également à quoi servent ces transversalités dans les articles.

*Mots-clés:* interdisciplinarité; multilinguisme; didactique; revue; discours académique.

**Abstract**

In this article, we focus on two types of transversality related to language and intercultural education research: interdisciplinarity and multilingualism. Drawing upon a critical analysis of articles published by scholars (n=56) in French, English, Spanish and Italian in a specialized international journal, we examine which languages and which domains intervene in the construction of varied educational objects: creativity, languages referred to as international, or the Common European Framework of Reference in different contexts. We are also interested in the roles of these transversalities in the articles.

*Keywords:* interdisciplinarity; multilingualism; language education; journal; academic discourse.

**Quelle transversalité de l'enseignement du français en Louisiane?**

***The choice of transdisciplinary modes for teaching French in Louisiana***

*Céline DOUCET*

MCF - PREFIcs-DYNADIV et CREATEC - Edith Cowan University (Australie)

*celine.doucet@univ-tours.fr*

**Résumé**

Cet article se propose de relever les indices d'un paradoxe existant dans les classes de français en Louisiane entre la volonté d'un enseignement transdisciplinaire de la part des instances éducatives locales et la transmission d'une compétence langagière exclusive de la part des enseignants.

*Mots clés:* perspectives didactiques; transversalité; Emile; discipline non linguistique; pratiques de classe; français langue étrangère.

**Abstract**

This article studies the characteristics of a paradox in French language classes in Louisiana that stems from the local education authorities' move towards transdisciplinary teaching and the focus by teachers on acquiring language skills exclusively.

*Key words:* didactic perspective; transversality; CLIL; non-linguistic-based subjects; classroom methods; French as a foreign language.

**Transversalité et homologie organisation apprenante  
et l'enseignement-apprentissage des langues**  
*Transversality and homology between the learning organization  
and the teaching-learning situation in class*  
Yannick IGLESIAS-PHILIPPOT  
MCF - DIPRALANG, Université Montpellier III  
Faculté d'économie, Université de Montpellier I  
yannick.iglesias@gmail.com

## Résumé

Quand on parle de transversalité, on se réfère aux compétences transversales (ou transverses), on n'est plus sur le disciplinaire mais sur la formation (on parle de supra-compétences, macro-compétences ou encore de compétences transversales transférables).

En didactique des langues-cultures, cette évolution correspond au passage de l'approche communicative à la perspective actionnelle. Dans la perspective actionnelle, il y a homologie entre la situation d'enseignement-apprentissage en classe, l'usage social et l'usage professionnel. Les implications pratiques de ce changement sont multiples et je m'intéresserai plus particulièrement à l'homologie entre la culture de classe et la culture d'entreprise (le projet, l'action collective, la médiation, la compétence informationnelle, "l'entreprise apprenante").

Pour mieux comprendre l'intérêt porté aux compétences transversales, j'analyserai l'évolution de l'entreprise avec "l'entreprise apprenante", le défi de la professionnalisation à l'université, les propositions en DLC (didactique des langues-culture) et en DP (didactique professionnelle), et j'apporterai ensuite quelques exemples concrets issus de ma pratique professionnelle (l'espagnol en économie).

*Mots-clefs:* compétences transversales; Lansad; perspective actionnelle; entreprise apprenante.

## Abstract

When talking about transversality, we are referring to transversal competences, and no longer to disciplines but to training (with the terms "super competences", "macro competences" or "transferable transversal competences").

In language-culture didactics, this evolution amounts to shifting from a communicative approach to an action-oriented approach. In the latter, there is homology between the teaching-learning situation in class, social use and professional use.

The practical implications of this change are multiple and I will more particularly study the homology between class culture and business culture (the project, collective action, mediation, informational competence, the "learning organization").

In order to better understand the attention given to the subject of transversal competence, I will analyze the evolution of firms with the "learning organization", the challenge of professionalization in universities, language-culture proposals and professional didactics proposals, and will then give a few concrete examples drawn from my professional practice with Spanish for economics.

*Key words:* transversal competences; languages for specialists of other disciplines; action-oriented approach; learning organization.

**De la gestualité co-verbale à la vidéo-danse:  
rejouer et créer pour observer et comprendre**  
*From co-speech gesticulation to video-dance making:  
creative strategies for observing spontaneous gestural action dynamically*

Jean-Rémi LAPAIRE

Professeur, EA CLIMAS, Université de Bordeaux III

Jean-Remi.Lapaire@u-bordeaux-montaigne.fr

## Résumé

L'activité (ou "performance") gestuelle accompagnant toute énonciation orale occupe une place marginale dans la formation universitaire des spécialistes de langues vivantes étrangères. Après avoir brièvement caractérisé notre perspective théorique, tout à la fois sémiologique (Calbris, 1989, 2011), cognitive (McNeill, 1992, 2005) et enactive (Kendon 2004; Streek, 2009), nous présentons le premier volet d'une démarche expérimentale, artistique et actionnelle, visant à initier les futurs chercheurs ou enseignants à la forme et à la dynamique de la gestualité co-verbale, qui non seulement participe à la co-articulation des significations, mais rappelle (ou révèle) le caractère spectaculaire de toute parole. L'expérience décrite porte sur un groupe de 33 étudiants de master en études anglophones. Ces derniers doivent réaliser un projet chorégraphique et filmique intitulé *Hands in motion* pour construire et valider leurs compétences en études gestuelles. La création, l'exécution et le tournage d'une série de vidéo-danses utilisant la gestualité co-verbale comme matériau de composition permet à chaque auteur d'assumer simultanément les rôles de chercheur (sélection sur corpus et analyse scientifique du matériau gestuel original), de chorégraphe, de danseur et de réalisateur. L'interprétation est simultanément conçue comme un acte de représentation scénique ("interpréter" au sens "d'exécuter" des actions gestuelles) et comme un acte cognitif ("interpréter" au sens de "chercher à comprendre" ce que ces actions signifient ou accomplissent). Nous présentons ici une synthèse de la réception de ce dispositif de "corporage" et de "manuélage" de la langue (Jousse, 1978) par les étudiants. Nous terminons en traçant les perspectives d'une "recherche-crédation" associant enseignement des langues et pratiques corporelles, en milieu universitaire.

*Mots clés:* gestualité co-verbale; incorporation; vidéo-danse; démarche actionnelle.

## Abstract

The gestural activity that accompanies speech is rarely subject to formal investigation in language and education departments. We start by defining our theoretical framework, which integrates the semiological (Calbris, 1989, 2011), cognitive (McNeill, 1992, 2005) and enactive (Kendon, 2004; Streek, 2009) paradigms. We then present a new creative research program aimed at training advanced language students and prospective language instructors to observe the form and dynamics of co-speech gestures, while developing an understanding of how meanings are articulated and performed. 33 postgraduate students from the department of English studies at the University of Bordeaux, France, thus took part in an experiment. All were asked to make a video dance entitled *Hands in Motion*, using authentic co-speech gestures as their movement material. The term project involved selecting and analysing moves, then developing and filming choreographic variations. Students found themselves cast in the roles of scholars, dancers, choreographers and film directors. Their "interpretation" of gesture was both a physical and a mental performance: a reenactment of gestural activity and an exploration of gestural meanings. The article explains how the process of "manual and bodily replay of experience" that is routinely carried out by speakers (Jousse, 1978) may be approached from a truly experiential perspective, and how participants respond to the process. We close with remarks on applying gesture research and embodied approaches to language teaching.

*Keywords:* gesture; embodiment; video dance; task based learning.

**Pour une approche transversale de la classe de langue**  
*A transversal approach for the language classroom*

*Damien Le Gal*

Post-doctorant - Center for Teacher Education, National Sun Yat-Sen University, Taiwan  
damienbbb@gmail.com

**Résumé**

Cet article s'attache à montrer comment la complexité de l'enseignement-apprentissage (EA), l'hétérogénéité des phénomènes qui la composent et de ses enjeux appellent une approche transversale.

Après un retour sur la nature hybride de la didactique de langues et ses évolutions récentes vers une sociodidactique, l'article montre la pertinence d'une approche sociologique à travers l'importance des enjeux socioculturels et d'une vision de l'apprenant en tant qu'acteur social. Une approche psychologique de l'EA est ensuite développée qui se focalise sur la notion de "culture d'apprentissage", les enjeux identitaires et l'importance des représentations sociales. Dans un troisième temps l'article montre comment la transversalité est partie intégrante de l'approche écologique d'un contexte didactique et participe d'un éclectisme méthodologique.

*Mots-clés:* transversalité; sociodidactique; didactique contextualisée; transdisciplinarité.

**Abstract**

This article demonstrates how the complexity of Foreign Language Teaching and Learning (FLTL) and the heterogeneity of its phenomena and issues call for a transversal approach.

The article recalls the hybrid nature of FLTL and its recent evolution towards a sociodidactic approach. It shows, through the importance of sociocultural issues and a vision of learners as social actors, how relevant a sociological approach is.

A psychological approach of FLTL is then developed which focuses on the "learning culture", identity issues and the importance of social representations. Finally this paper shows how transversality is inherent to an ecological approach of the didactic environment and to methodological eclecticism.

*Keywords:* transversality; sociodidactics; contextualized language teaching; trans-disciplinarity.

**Intelligences multiples et enseignement des langues:  
une réflexion sur la notion de transversalité**  
**Reflections on multiple intelligences and language teaching**

*Claudine PEYRE*

MCF – LAIRDIL – Université Toulouse III  
claudine.peyre@univ-tlse3.fr

**Résumé**

Enseigner les langues de la maternelle au supérieur avec en toile de fond la théorie des intelligences multiples permet de redéfinir la notion de compétence et de pédagogie de projet. L'apprenant-e est au cœur d'un système sur lequel il/elle interagit par sa façon de comprendre le monde qui l'entoure et d'appréhender le savoir. Valoriser toutes les compétences de chaque apprenant-e développe la créativité de l'enseignant-e qui, en le/la considérant dans sa globalité, lui donne un gage supplémentaire de réussite. La théorie des intelligences multiples est une conception polyvalente de l'acte pédagogique où la notion de compétence intègre l'idée de transversalité de l'apprentissage des langues et ouvre la perspective des approches cognitives.

*Mots-clés:* intelligence; compétence; profil d'apprentissage; situation d'apprentissage; facteur de réussite.

### **Abstract**

A teaching languages methodology from nursery school to higher education based on Gardner's multiple intelligence theory redefines the notion of competence and also the project approach pedagogy, a learner-centered system in which the learner can interact, thus giving him a better grasp of the world, and improves knowledge acquisition.

Highlighting the distinctive characteristics of every learner helps develop the teacher's creativity. All the learner's skills are valued, which is an additional success factor. The theory of multiple intelligences is a general-purpose conception of the educational act: the notion of competence is not limited to the linguistic know-how but encompasses the concept of transversality which opens the perspective of the cognitive approach proposed to the learners.

*Key-words:* intelligence; ability; learning profile; learning-situation; success factor.

**Fertilisation croisée anglais-informatique:  
parcours d'un décloisonnement dans l'enseignement supérieur français  
*Cross-fertilisation between English and computing:  
a transdisciplinarity venture in Higher education***

*Nadia YASSINE-DIAB* – Docteure – LAIRDIL – Université Toulouse III

*Guillaume CABANAC* – MCF – IRIT (UMR 5505 CNRS) - Université Toulouse III

Nadia.yassine-diab@iut-tlse3.fr - guillaume.cabanac@univ-tlse3.fr

### **Résumé**

Cet article relate et analyse l'expérience innovante intitulée "SMILE 2012" (un acronyme pour Sensibilisation à l'Enseignement d'une Matière Intégrée en Langue Étrangère) mise en place au Département Informatique de l'IUT A – Toulouse III en 2011-2012. Même si le dispositif Emile n'est pas nouveau en soi puisqu'il date des années 1990, il est très peu mis en œuvre dans l'enseignement supérieur français à ce jour, du moins au niveau licence. Ce module optionnel d'enseignement a permis à un groupe d'une trentaine d'étudiants volontaires de travailler en anglais pendant une série de cinq séances sur le thème de la recherche d'informations (un cours magistral et quatre séances de travaux pratiques). La mise en place, les objectifs et enjeux de ce dispositif et le retour d'expérience des étudiants seront détaillés ci-après, avant de donner un aperçu du prolongement donné à ce module dans le cadre d'un projet Bonus Qualité Formation obtenu pour trois ans, de 2012 à 2015.

*Mots-clés:* Emile; anglais; informatique; recherche d'informations; base de données relationnelles; transversalité; innovation; volontariat; motivation; dispositif pédagogique; retour d'expérience; enquête de terrain.

### **Abstract**

This article describes an innovative teaching experiment entitled "SMILE 2012" (an acronym in French for Exposure to Content and Learning Integrated Language) which was put into place in the Computing Department of the Institute of Technology at Toulouse III University in 2011-2012. Even if CLIL originated in the 1990s, it is very little implemented in higher education in France, at least during the first three years of university diplomas, *i.e.* at a Degree level. This optional teaching called Smile enabled a group of about thirty volunteer students to work in English on a series of five classes on the topic of information retrieval (one lecture and four practical courses). In this article, we want to show how and why this Smile teaching was proposed, what effects it had on the students, and also what effects it had on the

general syllabus, as we finally obtained a three-year budget to expand and develop it within our department.

*Keywords:* CLIL; higher education; transdisciplinarity; information retrieval; English; cross-fertilisation.